

Índice / Inhalt

Projetos da InWent

Projekte der InWent

• • 1-2

Parceria internacional

Internationale
Partnerschaft

• • 1, 2-3

ITBA presente
no Cobem 2003

DTBI auf dem
COBEM 2003

• • 4-5

Despedida do Prof.
Dieter Udo Bousseljot

Abschied von Prof.
Dieter Udo Bousseljot

• • 6

SES no ITBA, a partir
de janeiro de 2004

Ab Januar 2004
SES-Büro im DBTI

• • 7

Fundação Steinbeis
também colaborará
com o ITBA

Steinbeis-Stiftung wird mit
DBTI zusammenarbeiten

• • 8

Projetos de cooperação InWent-ITBA

Ao visitar o estande da Câmara Brasil-Alemanha na FEMAI (Feira de Meio Ambiente Industrial), no dia 31 de outubro, o Ministro alemão de Meio Ambiente Jürgen Trittin conheceu os projetos que a InWent (Internationale Weiterbildung und Entwicklung GmbH/ Sociedade de Formação Continuada e Desenvolvi-

(continua na pag. 2)



Cristina Villares

(Da esq.p/dir.): Newton Pereira, Coordenador da InWent, Thomas Thimm, Vice-Presidente Executivo do ITBA, Achim Zicker da Embaixada da Alemanha, o Ministro Jürgen Trittin e Ricardo Rose da Câmara Brasil-Alemanha

(V.l.n.r.): Newton Pereira, Koordinator von InWent, Thomas Thimm, Hauptgeschäftsführer des DBTI, Achim Zicker von der deutschen Botschaft, Minister Jürgen Trittin und Ricardo Rose von der AHK São Paulo

Parceria internacional em nanotecnologia

As Universidades de São Paulo e de Münster, sob a coordenação do ITBA, abriram possibilidades de trabalho conjunto

Um protocolo de intenções, visando a cooperação no desenvolvimento de projetos de pesquisa, ensino ou de serviços à comunidade, acaba de ser acordado entre a Universidade de Münster e a Universidade de São Paulo.

O documento foi assinado em cerimônia realizada no Instituto Tecnológico Brasil-Alemanha (ITBA) pelo chanceler da Universidade de Münster,

Dr. Klaus Anderbrügge, representando o reitor Prof. Dr. Jürgen Schmidt, e pelo Prof. Dr. Vahan Agopyan, Diretor da Escola Politécnica da USP, em nome do reitor Prof. Dr. Adolpho José Melfi.

Os termos do protocolo são bastante abrangentes e permitem que as duas partes tomem a iniciativa na proposição

(continua nas pags. 2 e 3)



Divulgação

(Da esq. p/dir): Prof. Dr. Vahan Agopyan, Diretor da Escola Politécnica da USP representando o Reitor da USP Prof. Dr. Adolpho José Melfi, Dr. Klaus Anderbrügge, Chanceler da Universidade de Münster e Werner Schwarz, Presidente do ITBA

(V.l.n.r.): Prof. Dr. Vahan Agopyan, Direktor der Polytechnischen Fakultät der USP, in Vertretung von USP-Direktor Prof. Dr. Adolpho José Melfi, Dr. Klaus Anderbrügge, Kanzler der Universität Münster, und Werner Schwarz, Präsident des DBTI

mento) pretende desenvolver junto com a Câmara Brasil-Alemanha. Eles incluem a realização de seminários, cursos, pesquisas para identificar demandas por tecnologias, e viagens técnicas relacionadas à área de meio ambiente.

A InWent é uma organização dedicada ao desenvolvimento internacional de recursos humanos e treinamento avançado. Ela é o resultado da fusão, ocorrida em 2002, entre a Carl Duisberg Gesellschaft (CDG), e a Deutsche Stiftung für Internationale Entwicklung (DSE) – Fundação Alemã para o Desenvolvimento Internacional.

A atuação da CDG centrava-se no desenvolvimento de recursos humanos e treinamento avançado. Desde a sua fundação, em 1949, ela contabilizou mais de 300 mil pessoas que passaram por seus cursos. Já a DSE, fundada em 1952, dedicava-se à área de treinamentos voltados à educação, saúde pública, administração pública, agricultura, segurança alimentar, etc.

Com o nome InWent, as duas organizações pretendem continuar atuando em suas respectivas áreas. No Brasil, a sede da InWent localiza-se, desde novembro deste ano, junto às instalações do ITBA na USP, onde suas atividades são coordenadas por Newton Pereira. As perspectivas de cooperação para o próximo ano são das melhores, especialmente de projetos PPP (Public-Private-Partnership).

Kooperationsprojekte der InWent

Bundesumweltminister Jürgen Trittin besuchte am 31. Oktober den Stand der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer auf der FEMAI (Messe zum industriellen Umweltschutz) und informierte sich über die Projekte der InWent (Internationale Weiterbildung und Entwicklung GmbH), die gemeinsam mit der Handelskammer entwickelt werden sollen. Dazu gehören Vorträge, Kurse, Erhebungen zur Nachfrage nach Technologien und Fachreisen zum Thema Umweltschutz.

Die InWent ist eine Organisation, die sich mit der internationalen Personalentwicklung und Weiterbildung beschäftigt. Sie ist im Jahr 2002 aus der Carl Duisberg Gesellschaft (CDG) und der Deutschen Stiftung für internationale Entwicklung (DSE) hervorgegangen.

Die CDG konzentrierte sich auf Personalentwicklung und Weiterbildung. Sie war 1949 gegründet worden, und über 300.000 Personen haben Kurse bei der CDG absolviert. Die DSE wurde 1952 gegründet und widmete sich Fortbildungsprogrammen in den Bereichen Bildungs- und Erziehungswesen, Gesundheit, öffentliche Verwaltung, Landwirtschaft, Ernährungssicherung, etc.

Unter dem Namen InWent wollen beide Organisationen mit ihren bisherigen Schwerpunkten weiterarbeiten. In Brasilien befindet sich der Sitz der InWent seit November dieses Jahres in den Räumlichkeiten des DBTI an der Universität São Paulo (USP). Die Arbeit der InWent wird von Newton Pereira koordiniert. Für das nächste Jahr bestehen gute Aussichten auf Zusammenarbeit, besonders im Rahmen von PPP-Projekten (Public-Private-Partnership).

Parceria internacional em nanotecnologia

(continuação da pag. 1)

de projetos. Uma vez definidos, inicia-se um processo de formalização por meio de convênios que estabelecerão as obrigações e responsabilidades de cada parte. O protocolo prevê a realização de intercâmbio entre professores e estudantes das duas instituições.

“A USP é conhecida na Europa como a Universidade mais competente da América do Sul”, declarou na ocasião o Dr. Klaus Anderbrügge, mencionando que “esta é uma parceria entre iguais.” Já o Diretor da Escola Politécnica, Prof. Vahan Agopyan, ressaltou a importância da cooperação para o fortalecimento do relacionamento entre as duas universidades.

Entre os projetos que poderiam ser desenvolvidos em conjunto pelas duas universidades foram mencionados trabalhos no campo da nanotecnologia. Tanto o chanceler Dr. Klaus Anderbrügge, quanto os professores que o acompanhavam - Dr. Wilhem Bauhus, Dr. Johannes Dingler e a Dra. Ulrike Grabski-Kieron - apontaram a importância do desenvolvimento de projetos multidisciplinares, unindo diferentes campos do conhecimento. Também foram mencionados projetos de parceria entre a Universidade de Münster e empresas, onde uma parte assume a responsabilidade pelo desenvolvimento das pesquisas e a outra, contribui com a construção de laboratórios, por exemplo.

Participaram da reunião de assinatura do convênio, Werner Schwarz e Thomas Timm, respectivamente Presidente e Vice-Presidente Executivo do ITBA, a quem caberá o papel de intermediar projetos entre as duas universidades. Pela USP, além do Prof. Agopyan, esteve presente o Prof. Lucas Moscato.

Internationale Partnerschaft im Bereich der Nanotechnologie

Die Universitäten São Paulo und Münster planen, unter Koordination des DBTI zusammenzuarbeiten

Die Universität Münster und die Universität São Paulo (USP) haben ein Absichtsprotokoll über die Zusammenarbeit in der Entwicklung von Forschungs- und Lehrprojekten sowie sozialen Projekten unterzeichnet.

Das Protokoll wurde im Rahmen einer Feierlichkeit im Deutsch-Brasilianischen Technologieinstitut (DBTI) vom Kanzler der Universität Münster, Dr. Klaus Anderbrügge – der Rektor Prof. Dr. Jürgen Schmidt vertrat – und von Prof. Dr. Vahan Agopyan, Direktor der Polytechnischen Fakultät der Universität São Paulo – in Vertretung von Rektor Prof. Dr. Adolpho José Melfi – unterschrieben.

In dem inhaltlich weitreichenden Protokoll wird u.a. festgehalten, dass Projektvorschläge von beiden Seiten kommen können. Wenn die Projektdefinition steht, werden in einzelnen Abkommen die Verantwortlichkeiten aufgeteilt. Das Protokoll sieht den Austausch von Dozenten und Studenten zwischen den beiden Universitäten vor.

„Die USP gilt in Europa als die beste Universität Südamerikas“, erklärte Dr. Klaus Anderbrügge. Es sei eine „Partnerschaft zwischen Gleichen“ ge-

schlossen worden. Prof. Vahan Agopyan betonte die Bedeutung dieser Zusammenarbeit für die Stärkung der Beziehungen zwischen den beiden Hochschulen.

Als mögliche gemeinsame Projekte wurden Arbeiten im Bereich der Nanotechnologie genannt. Sowohl Kanzler Dr. Klaus Anderbrügge als auch die ihn begleitenden Dozenten – Dr. Wilhelm Bauhus, Dr. Johannes Dingler und Dr. Ulrike Grabski-Kieron – wiesen auf die Bedeutung multidisziplinärer Projekte hin. Es wurde auch über Partnerschaftsprojekte zwischen der Universität Münster und Unternehmen gesprochen, wobei eine Seite die Verantwortung für die Entwicklung der Forschungsarbeit übernimmt, die andere Seite beispielsweise durch die Einrichtung von Laboratorien beiträgt.

Bei der Unterzeichnung anwesend waren DBTI-Präsident Werner Schwarz und Hauptgeschäftsführer Thomas Timm. Das DBTI wird die Projekte zwischen den beiden Universitäten vermitteln. Von Seiten der USP war neben Prof. Agopyan auch Prof. Lucas Moscatto anwesend.

Divulgação



Professores da Universidade de Münster e da Escola Politécnica da USP posam junto com os Diretores do ITBA

Dozenten der Universität Münster und der Polytechnischen Fakultät der USP mit den Leitern des DBTI

- 1 Ladeando o Chanceler da Universidade de Münster, Dr. Klaus Anderbrügge, à esq. o Prof. Lucas Moscatto, Chefe do Departamento de Mecatrônica da Poli-USP e o Prof. Dr. Vahan Agopyan, Diretor da Poli-USP
- 1 Neben dem Kanzler der Universität Münster, Dr. Klaus Anderbrügge, links Prof. Lucas Moscatto, Leiter der Abteilung Mechatronik an der Poli-USP, und Prof. Dr. Vahan Agopyan, Direktor der Poli-USP
- 2 "Esta é uma parceria entre iguais", afirmou o Dr. Klaus Anderbrügge, Chanceler da Universidade de Münster
- 2 "Es ist eine Partnerschaft von Gleichen", bestätigte Dr. Klaus Anderbrügge, Kanzler der Universität Münster



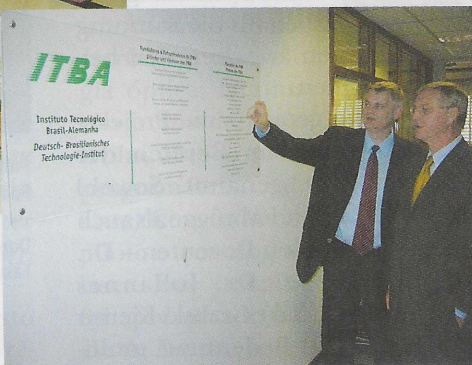


Ao lado, Thomas Timm detalha alguns projetos do ITBA

Rechts/Links: Thomas Timm erklärt einige Projekte des DBTI

Dois momentos da visita: Dr. Ludolf von Wartenberg assina o livro de visitantes do ITBA, observado por Peter von Wartenberg, Gerente na Robert Bosch, e Ricardo Alves, da Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo

Während des Besuchs: Dr. Ludolf von Wartenberg unterschreibt im Gästebuch des DBTI; daneben Peter von Wartenberg, Leiter bei Robert Bosch, und Ricardo Alves von der AHK São Paulo



Fotos: divulgação

Diretor-Executivo da Confederação da Indústria Alemã visita o ITBA

O Dr. Ludolf von Wartenberg, Diretor-Executivo da Confederação da Indústria Alemã (BDI), visitou o ITBA, durante a sua estada em São Paulo, em outubro.

Recebido pelo seu Vice-Presidente Executivo, Thomas Timm, Wartenberg conheceu os diversos laboratórios da instituição, assim como os objetivos e projetos do Instituto que estarão se desenrolando ao longo de 2004.

A visita do Diretor Executivo do BDI ao ITBA integrava seu programa na capital paulista, onde também esteve na Câmara Brasil-Alemanha e no escritório do bfai – Agência Alemã de Comércio Exterior.

Hauptgeschäftsführer des Bundesverbands der Deutschen Industrie besucht das DBTI

Ludolf von Wartenberg, Hauptgeschäftsführer des Bundesverbands der Deutschen Industrie (BDI) besuchte während seines Aufenthalts in São Paulo in der ersten Oktoberhälfte auch das DBTI.

Dort wurde er von stellv. Hauptgeschäftsführer Thomas Timm empfangen und lernte die verschiedenen Laboratorien des DBTI sowie Ziele und Projekte für das Jahr 2004 kennen.

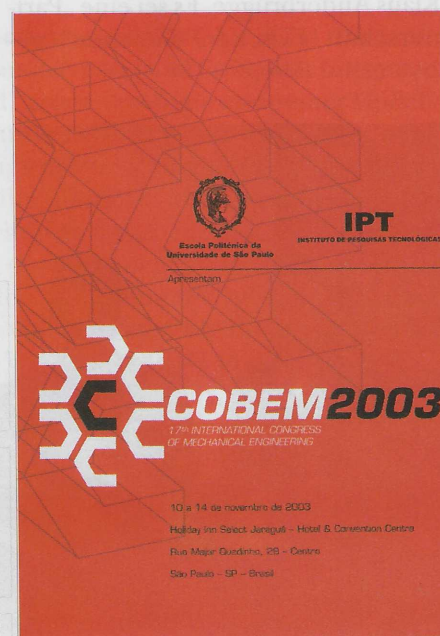
Außerdem besuchte von Wartenberg in São Paulo die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer und das Büro der Bundesagentur für Außenwirtschaft bfai.

ITBA presente no Cobem 2003

O ITBA participou do 17º Congresso Internacional de Engenharia Mecânica – Cobem 2003, que aconteceu entre os dias 10 a 14 de novembro, em São Paulo, com um estande e com apresentações feitas pelo Presidente Werner Schwarz e pelo Vice-Presidente Thomas Timm.

Conhecido como o maior evento científico de sua área na América Latina, o Cobem-2003 reuniu especialistas internacionais – entre eles professores do MIT e de Stanford – que discutiram os últimos avanços em matéria de pesquisa e desenvolvimento nos campos de engenharia e ciências mecânicas, incluindo projetos realizados no Brasil e no Exterior.

“Aplicações práticas da nanotecnologia no mercado brasileiro” foi o título da palestra proferida pelo Presidente do ITBA, Werner Schwarz. Nela, Schwarz falou sobre o crescente interesse que a nanotecnologia vem despertando em diferentes campos do conhecimento. A Alemanha detém nessa área uma posição de liderança, conquistada através da implan-



Divulgação

tação de vários centros de competência que se dedicam ao desenvolvimento de novos produtos. Visando atender o interesse por informações práticas sobre o uso da nanotecnologia no mercado brasileiro, o ITBA realizará um simpósio internacional sobre o tema, programado para os dias 22 a 26 de março de 2004. Organizado em colaboração com a Associação Nacional de Pesquisa, Desenvolvimento e Engenharia das Empresas (Anpei) e com a Universidade de Münster, participarão do evento profissionais que atuam nos mais importantes centros de nanotecnologia da Alemanha.

O Vice-Presidente Executivo Thomas Timm abordou em sua palestra a "Transferência de Tecnologia entre a Alemanha e o Brasil". Segundo Timm, para ampliar a sua participação no comércio internacional, o Brasil necessita incluir em sua pauta de exportação produtos com maior valor agregado, o que implica em uma constante demanda por novas tecno-

logias, próprias ou importadas. Nesse contexto, o ITBA está implantando um programa cujo foco é o acesso de empresas brasileiras às tecnologias alemãs. Um manual – "Transferência de Tecnologia Brasil-Alemanha" – já foi editado sobre o assunto e os

próximos passos incluem a implantação de um eficiente sistema de transferência de tecnologia de instituições acadêmicas para as indústrias, apto a desenvolver soluções práticas, dentro de um curto espaço de tempo e com custos competitivos.

DBTI auf dem COBEM 2003

Das ITBA nahm am 17. Internationalen Maschinenbau-Kongress – COBEM 2003 vom 10. bis 14. November in São Paulo teil, mit einem Stand und Präsentationen, die von Präsident Werner Schwarz und stellv. Hauptgeschäftsführer Thomas Timm vorbereitet worden waren.

Der COBEM ist bekannt als größte wissenschaftliche Veranstaltung in diesem Bereich in Lateinamerika. Auch im Jahr 2003 erschienen Fachleute aus aller Welt – darunter Dozenten vom MIT und aus Stanford – die über die neuesten Fortschritte in Forschung und Entwicklung in den Bereichen Ingenieurwesen und Maschinenbau diskutierten, darunter auch in Brasilien und im Ausland durchgeführte Projekte.

„Praktische Anwendungsmöglichkeiten der Nanotechnologie auf dem brasilianischen Markt“ waren Thema des Vortrags von DBTI-Präsident Werner Schwarz. Er sprach über das wach-

sende Interesse, das die Nanotechnologie in verschiedenen Wissensgebieten hervorruft. Deutschland hat es durch Einrichtung von Kompetenzzentren zur Entwicklung neuer Produkte in diesem Bereich zu einer führenden Stellung gebracht. Um der Nachfrage nach praxisorientierten Informationen über die Anwendung von Nanotechnologie in Brasilien nachzukommen, wird das DBTI ein internationales Symposium zum Thema veranstalten, das vom 22. bis 26. März 2004 stattfinden soll. An dem Symposium, das in Zusammenarbeit mit der ANPEI (Brasilianischer Verband für Forschung, Entwicklung und Ingenieurwesen in Innovativen Unternehmen) und der Universität Münster organisiert wird, werden Fachleute aus den wichtigsten Zentren für Nanotechnologie in Deutschland teilnehmen.

Der stellv. Hauptgeschäftsführer Thomas Timm sprach in seinem Vor-

trag über den „Technologietransfer zwischen Deutschland und Brasilien“. Um einen größeren Anteil am Weltmarkt zu erlangen, müsse Brasilien auch Produkte mit höherem Mehrwert exportieren. Das bedeute eine konstante Nachfrage nach neuen Technologien, die in Brasilien selbst entwickelt oder importiert werden. Das DBTI setzt derzeit ein Programm um, das brasilianische Unternehmen den Zugang zu deutschen Technologien erleichtern soll. Zu dieser Thematik wurde bereits ein Handbuch – „Technologietransfer Brasilien-Deutschland“ – herausgegeben. Einer der nächsten Schritte ist die Einrichtung eines effizienten Systems zum Technologietransfer von akademischen Institutionen zu den Unternehmen. Innerhalb dieses Systems sollen in kurzer Zeit und zu wettbewerbsfähigen Kosten praktische Lösungen angeboten werden.



Divulgação

No Congresso Internacional de Engenharia Mecânica – COBEM 2003, atrás, da esq. p/dir: Thomas Timm, Prof. Dr. Lucas Moscato, Prof. Dr. Julio Cezar Adamowski, Werner Schwarz, Presidente do ITBA. À frente, Fábio Naoki Tabata, Christian Timm e Marlon Shindi Asanuma

Auf dem Brasilianischen Kongress für Maschinenbau – COBEM 2003, oben, v.l.n.r: Thomas Timm, Prof. Dr. Lucas Moscato, Prof. Dr. Julio Cezar Adamowski, DBTI-Präsident Werner Schwarz. Vorne: Fábio Naoki Tabata, Christian Timm und Marlon Shindi Asanuma

Despedida do Prof. Dieter Udo Bousseljot

Depois de quase dez anos de trabalhos dedicados ao ITBA, o Prof. Dieter Udo Bousseljot despediu-se da entidade. Um jantar em sua homenagem foi realizado no Club Transatlântico em São Paulo, do qual participaram Werner Schwarz, Presidente do ITBA, Thomas Timm, seu Vice-Presidente Executivo, Dr. Klaus-Wilhelm Lege Vice-Presidente Executivo da Câmara Brasil-Alemanha, Karlheinz Meister ex-Presidente do ITBA (1994–2000), Mariane Riha e Karim Maalem.

Antes de iniciar a sua atuação junto ao ITBA, ocupando o cargo de Diretor Científico, o Prof. Bousseljot trabalhou durante cinco anos na Faculdade de Tecnologia de São Paulo (Fatec-SP), e na Fatec-Sorocaba, onde implantou os cursos de mecânica de precisão e tecnologia em saúde.

Os trabalhos no ITBA começaram em outubro de 1994, com o desenvolvimento do projeto básico para a ins-

talação do Instituto, junto com a elaboração de propostas para a instalação dos laboratórios de mecatrônica, metrologia óptica, automação industrial, controladores lógicos programáveis, Cad/Cam/Cim, a fábrica piloto e tecnologia a laser. Esse trabalho

foi apresentado em 1996 ao Ministério de Formação e Pesquisa da República Federal da Alemanha e, com a sua aprovação, iniciada a fase de detalhamento. “Com isso, os primeiros cursos para os professores do ITBA foram iniciados em 1995 e os primeiros laboratórios foram inaugurados, em 1997”, afirma Bousseljot, recordando a sua trajetória. Nela, ele aponta duas alegrias: a inauguração da fábrica modelo em



Prof. Dieter Bousseljot: quase dez anos dedicados ao ITBA

Prof. Dieter Bousseljot: fast zehn Jahre Arbeit für das DBTI

1999, “porque era visível que a instituição estava se erguendo”, e a transferência para a USP, em 2002, “abrindo perspectivas incríveis para o ITBA”.

Em sua nova fase profissional, o Prof. Bousseljot está atuando como consultor, colaborando na estruturação de projetos universitários no campo da mecatrônica e assessorando empresas brasileiras e alemãs em projetos similares.

Abschied von Prof. Dieter Udo Bousseljot

Nach fast zehn Jahren im DBTI nahm Prof. Dieter Udo Bousseljot seinen Abschied. An dem Abendessen, das ihm zu Ehren im Club Transatlântico in São Paulo gegeben wurde, nahmen DBTI-Präsident Werner Schwarz und Hauptgeschäftsführer Thomas Timm teil, außerdem Dr. Klaus-Wilhelm Lege, Hauptgeschäftsführer der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer São Paulo, Karlheinz Meister, ehemaliger Präsident des DBTI (1994-2000), Mariane Riha und Karim Maalem.

Bevor Prof. Bousseljot seine Tätigkeit als Wissenschaftlicher Direktor des DBTI aufnahm, arbeitete er fünf Jahre an der Technologischen Fakultät São Paulo (FATEC-SP) und an der FATEC-Sorocaba, wo er Kurse in der Präzisionsmechanik und in der Gesundheitstechnologie einrichtete.

Die Arbeiten am DBTI begannen im Oktober 1994, mit der Entwicklung des Projekts zur Einrichtung des Instituts und der Ausarbeitung von Vorschlägen zur Einrichtung von Laboratorien in den Bereichen Mechatronik, optische Metrologie, Industrieautomatisierung, speicherpro-

grammierbare Steuerungen, CAD/CAM/CIM (Computer Aided Design/Manufacturing und Computer Integrated Manufacturing) und Lasertechnologie sowie einer Modellfabrik. Die Arbeit wurde 1996 dem deutschen Bundesministerium für Bildung und Forschung vorgestellt, das seine Genehmigung erteilte. Danach wurde begonnen, das Projekt in Einzelheiten auszuarbeiten. „Die ersten Kurse für die Dozenten des DBTI begannen 1995, die ersten Laboratorien wurden 1997 eingeweiht“, erinnert sich Bousseljot. Zwei Momente waren für ihn von besonderer Bedeutung: die Eröffnung der Modellfabrik im Jahr 1999, „als sichtbares Zeichen dafür, dass es mit dem Aufbau des Instituts voran ging“, und der Umzug auf den Campus der USP im Jahr 2002, der dem DBTI „unglaubliche Perspektiven eröffnete“.

Heute arbeitet Prof. Bousseljot als Berater an der Strukturierung von Hochschulprojekten im Bereich der Mechatronik mit und berät deutsche und brasilianische Unternehmen bei ähnlichen Projekten.

SES no ITBA, a partir de janeiro de 2004

As atividades do programa Senior Experten Service (SES) vão ser desenvolvidas a partir de janeiro de 2004, em um escritório situado no ITBA. Seu representante em São Paulo será Tom Zimmermann. "O SES será mais uma das bases que consolidará a nossa atuação na área de desenvolvimento de projetos e treinamento", afirma o Vice-Presidente Thomas Timm.

Fundada em 1983, o SES é uma organização alemã sem fins-lucrativos que atua na área de treinamento, formação e qualificação de especialistas. Os seus quadros são integrados por executivos aposentados e com valiosa experiência profissional. Eles oferecem soluções rápidas e práticas para os mais diferentes problemas técnicos e operacionais, seja o start-up de uma máquina, a melhoria de processos de produção em uma fábrica, o treinamento de equipes de manutenção, etc.

Desde a sua fundação, a equipe do SES trabalhou em 12 mil projetos, implantados em 149 países do mundo. Nos escritórios centrais em Bonn estão registrados 5.200 profissionais, especialistas de praticamente todos os setores da indústria – mecânica de precisão, engenharia de comunicação e indústria têxtil são alguns exemplos - dispostos a transferir experiência e conhecimento para onde for necessário. Todo esse know-how estará disponível, a partir de janeiro de 2004, para os projetos e parcerias desenvolvidos pelo ITBA.

Ab Januar 2004 SES-Büro im DBTI

Der Senior Experten Service (SES) wird ab Januar 2004 seine Tätigkeiten in einem Büro im DBTI aufnehmen. „Der SES wird eine weitere Grundlage zur Stärkung unserer Arbeit in den Bereichen Projektentwicklung und Ausbildung“, so Thomas Timm, stellv. Hauptgeschäftsführer des DBTI.

Der 1983 gegründete SES ist eine deutsche gemeinnützige Organisation, die im Bereich der beruflich-fachlichen Ausbildung, Fortbildung und Qualifizierung von Fach- und Führungskräften tätig ist. Im SES arbeiten Fachleute im Ruhestand, die wertvolle Berufserfahrungen mitbringen. Sie bieten schnelle und praktische Lösungen für die unterschiedlichsten Probleme in Technik und Betrieb, sei es bei der Inbetriebnahme einer Maschine, der Verbesse-

Mestrado Internacional integra indústria e universidade

Um engenheiro com especialização em mecatrônica e mestrando na Poli-USP além de inglês fluente e alemão básico poderá, a partir de março do próximo ano, integrar um programa de intercâmbio com a Alemanha. O programa, resultado de uma parceria entre a indústria de autopeças Kostal, o ITBA e a Poli-USP, prevê a realização de pesquisas no laboratório da Kostal na Alemanha e no Brasil (São Bernardo do Campo) além da interação com a Universidade de Dortmund, na Alemanha. O candidato selecionado receberá uma ajuda de custo mensal, além da passagem de ida e volta para a Alemanha. Os interessados deverão fazer suas inscrições na secretaria do ITBA, com Sra. Marianne – tel: 3091 6007.

Austausch mit Deutschland für Ingenieure im Aufbaustudium

Ein Ingenieur mit Schwerpunkt Mechatronik, der an der Technischen Hochschule der USP das Aufbaustudium zum „Mestrado“ macht, fließend Englisch spricht und Grundkenntnisse im Deutschen hat, kann ab März nächsten Jahres an einem Austauschprogramm mit Deutschland teilnehmen. Das Programm ist aus einer Partnerschaft zwischen dem Hersteller von Fahrzeugteilen Kostal, dem DBTI und der Polytechnischen Fakultät der USP entstanden und sieht Forschungsarbeit in den Labors von Kostal in Deutschland und Brasilien (São Bernardo do Campo) und eine Zusammenarbeit mit der Universität Dortmund vor. Der ausgewählte Kandidat erhält einen monatlichen Geldbetrag sowie den Hin- und Rückflug nach Deutschland. Interessenten können sich im Sekretariat des DBTI anmelden: Marianne, Tel. 3091 6007.

rung des Produktionsverfahrens in einer Fabrik, beim Einarbeiten von Wartungsteams etc.

Seit seiner Gründung war das Team vom SES an 12.000 Projekten in 149 Ländern beteiligt. In der Zentrale in Bonn sind 5.200 Senior Experten aus fast allen Industriezweigen registriert – Präzisionsmechanik, Kommunikation, Textilien, um nur einige Beispiele zu nennen –, die bereit sind, ihr Wissen und ihre Erfahrung dort einzusetzen, wo sie gebraucht werden. Dieses geballte Know-how wird ab Januar 2004 den vom DBTI entwickelten Projekten und Partnerschaften zur Verfügung stehen.



Fundação Steinbeis nomeia ITBA como Centro de Transferência de Tecnologia

O que fazer com toneladas de aparas de plástico, restos da produção de uma indústria localizada em São Paulo que fabrica tapetes e tetos para automóveis? "Procurar e encontrar uma solução para o problema é o primeiro desafio que a parceria formada pela Fundação Steinbeis, ITBA e Poli-USP está disposta a enfrentar," explica o gestor de projetos, Geraldo Thomaz Rinaldi.

Com renome internacional, a Fundação Steinbeis é uma instituição prestadora de serviços dedicada à transferência de tecnologias e conhecimento. Seu objetivo é "incentivar a inovação e transformar idéias em projetos concretos", e para isso conta com 4 mil especialistas que atuam de forma flexível e desburocratizada. "A Steinbeis, mediante um acordo e pagamento de honorários, procura em centros e instituições de pesquisa e faculdades de todo o mundo, soluções economicamente viáveis para problemas e demandas de empresas, especialmente aquelas de pequeno e médio porte", explica Geraldo Rinaldi.

O problema das aparas de plástico da indústria paulista é o primeiro passo na consolidação da parceria Steinbeis-ITBA-Poli. O projeto está sendo formatado por professores da Poli-USP, detalhando-se prazos e valores a serem investidos. Depois ele será apresentado à Fundação Steinbeis, que ficará encarregada de apresentar uma solução. "Os caminhos são muitos", declara Rinaldi, "mas a idéia é transformar a parceria entre o ITBA e a Fundação Steinbeis, em um guarda-chuva articulador dentro de sua área na USP".

Steinbeis-Stiftung ernannt DBTI zum Transferzentrum für Technologie

Was tun mit Tonnen von Plastikmüll, den Produktionsabfällen einer Fabrik in São Paulo, die Bodenverkleidungen und Dächer für Fahrzeuge herstellt? „Eine Lösung für das Problem suchen und finden ist die erste Herausforderung, der sich die Steinbeis-Stiftung, das DBTI und die Polytechnische Fakultät der Universität São Paulo gemeinsam stellen“, erklärt der Projektmanager Geraldo Thomaz Rinaldi.

Die international renommierte Steinbeis-Stiftung ist ein Dienstleistungsunternehmen im Technologie- und Wissenstransfer. Ziel der Stiftung ist es, „Innovationen voranzutreiben und Ideen in konkrete Projekte umzusetzen“. Daran arbeiten 4.000 Fachleute, flexibel und unbürokratisch. „Über Verträge und Honorarzahungen sucht die Steinbeis-Stiftung in Forschungszentren und -institutionen sowie an Universitäten in aller Welt nach wirtschaftlich durchführbaren Lösungen für Probleme und Bedürfnisse von Unternehmen, besonders von kleinen und mittelständischen Unternehmen“, erklärt Geraldo Rinaldi.

Das eingangs erwähnte Problem der Plastikabfälle in einem Industriebetrieb in São Paulo ist das erste Projekt, das die Steinbeis-Stiftung, das DBTI und die Technische Hochschule der USP gemeinsam angehen. Dozenten der Technischen Hochschule entwerfen derzeit das Projekt, wobei sie auch auf Fristen und notwendige Investitionen eingehen. Danach wird das Projekt der Steinbeis-Stiftung vorgelegt, deren Aufgabe das Finden einer praktischen Lösung ist. „Es gibt viele Möglichkeiten“, erklärt Rinaldi, „aber die Partnerschaft zwischen dem DBTI und der Steinbeis-Stiftung soll zu einer Dachorganisation innerhalb der USP werden.“

Diretor Presidente da FAPESP no ITBA

O Prof. Dr. Francisco Romeu Landi, Diretor Presidente da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo - FAPESP, esteve no ITBA, onde manteve contato com seus diretores e conheceu as instalações do Instituto.

O Diretor Presidente da FAPESP mostrou-se, na ocasião, interessado em apoiar as atividades do ITBA. A alternativa mais viável seria através de bolsas de estudo cujos projetos prevêm a realização de pesquisas. Em relação ao Congresso de Nanotecnologia, previsto para se realizar no primeiro semestre de 2004, o Prof. Landi sugeriu que os professores alemães convidados como palestrantes participassem também de uma reunião para conhecer os recursos oferecidos pela FAPESP, para a realização de pesquisas.

ITBA.com.br é um informativo do Instituto Tecnológico Brasil-Alemanha distribuído junto com a Revista Brasil-Alemanha, publicação mensal da Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha

EDITORA / CHEFREDAKTEURIN: Cecilia Degen - MTB 27.114(SP) • REDAÇÃO / REDAKTION: Cecilia de Paula Mazzetti, Alex Schmidt (colaboradores / Mitarbeiter), Wiebke Herbig, Thomas Tünnemann (tradução, versão / Übersetzungen) • ARTE / LAYOUT UND SATZ: Nobreart Comunicação
PRODUÇÃO GRÁFICA: Nobreart Comunicação • FOTOS: Maria Cristina Villares • JORNALISTA RESPONSÁVEL: Ari Gomes - MTB 11.556

Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha - R. Verbo Divino 1488 - São Paulo - SP - 04719-904 tel: 11-5187-5100 fax: 11-5181-7013

ITBA - Instituto Tecnológico Brasil-Alemanha - Av. Prof. Mello Moraes 2231 - Cidade Universitária - SP - 05508-990 - tel: 11-3815-4507 / 11-3097-8466